

The Divine Liturgy

Τὸ διὰ Κολλύβων Θαῦμα τοῦ Ἅγίου Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος.

St. Theodore the Recruit and the Kolyva Miracle.

Maui Greek Orthodox Christian Mission*

Metropolis of San Francisco, Greek Orthodox Archdiocese of America and
Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, Brookline, Massachusetts

(Dated: 23 March 2024)

Contents

I LITURGY OF THE WORD

The Enarxis

The Antiphons

- The Litany of Peace
The Prayer of the First Antiphon
The First Antiphon
The Small Litany
The Prayer of the Second Antiphon
The Second Antiphon
Only Begotten
The Small Litany
The Prayer of the Third Antiphon
The Third Antiphon

The Small Entrance

- The Entrance Prayer
The Eisodikon

Toparia after the Entrance

- Apolytikion
Apolytikion of the Parish Church
Kontakion

Trisagion

- The Prayer of the Trisagion Hymn
The Trisagion Hymn

The Readings

- The Epistle Reading
The Prayer of the Holy Gospel
Alleluia
The Gospel Reading
Glory to You...

The Sermon

Hymns & Prayers Concluding the Proanaphora

- The Litany of Fervent Supplication
Brayer of Fervent Supplication
Litany for the Catechumens
The Prayer for the Catechumens
The Supplication of the Faithful
First Litany & Prayer of the Faithful
Second Prayer of the Faithful

II LITURGY OF THE FAITHFUL

Rites of the Great Entrance	46
The Cherubic Hymn	46
The Prayer of the Cherubic Hymn	50
3	
4	
Hlerotika	56
4	
The Litany of Completion	56
7	
The Offertory Prayer	58
7	
The Kiss of Love	59
9	
The Symbol of our Faith	60
9	
10	
11	
The Holy Anaphora	62
14	
Dialogue with the People	62
15	
The Triumphal Hymn	63
15	
Words of Institution	64
17	
Hymn to the Theotokos	67
17	
The Consecration	67
18	
Eptyuchs	68
18	
Litany "Having commemorated..."	70
21	
The Lord's Prayer	73
22	
24	
The Holy Communion	75
24	
One is Holy...	75
24	
The Communion Hymn	76
26	
The Confession	77
30	
We have seen...	78
30	
Eet our mouths be filled...	79
31	
Little Litany	80
32	
34	
35	
The Dismissal	82
35	
The Thanksgiving Prayer	82
35	
Bet us go forth...	82
36	
The Prayer Behind the Ambon	83
36	
Blessed be the name...	83
38	
Prayer	84
40	
Neo-sabiatic dismissal	85
42	
May the Holy Trinity Keep You	87
43	
44	
45	

III

*URL: <http://www.mauimission.org>

Formula for the Divine Liturgy

89

Part I

LITURGY OF THE WORD

I. THE ENARXIS

x

DEACON

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Father, bless!

PRIEST

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

II. THE ANTIOPHONS

A. The Litany of Peace

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΙΓΗ
THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἑζουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καρπῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Τιπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

9
(C)
Lord, have mer - cy.

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

9
(C)
Lord, have mer - - - - cy.

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

14
(C)
To you, — O Lord.

B. The Prayer of the First Antiphon

ΕΤΟΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIOPHON

PRIEST

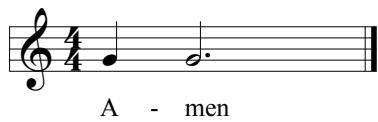
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποίησον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

PRIEST

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τὸν αἰώνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

C. The First Antiphon

PEOPLE

'Αντίφωνον Α'.

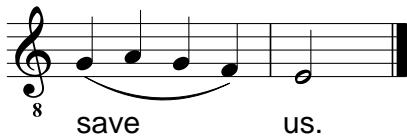
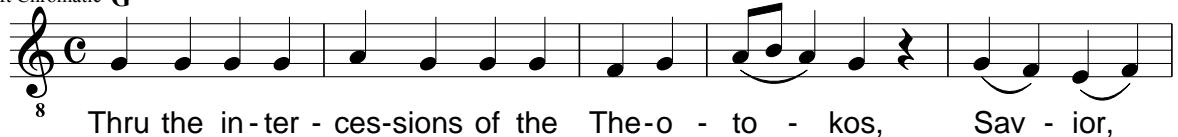
First Antiphon.

1st variable Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον αὐτοῦ.
Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G



2nd variable Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
8 save us.

3rd variable Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
Verse 3: The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
8 save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in - ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
8 save us.

D. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΤΥΝΑΠΙΤΗ
THE SMALL LITANY

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθύμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



E. The Prayer of the Second Antiphon

ΕΤΟΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIOPHON

PRIEST

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

PRIEST

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

F. The Second Antiphon

PEOPLE

'Αντίφωνον Β'.

5th

Στίχ. α'. Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἔως ὑπάρχω.

variable

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist.

[SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Antiphon 2. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic **G**

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

6th

Στίχ. β'. Μακάριος οὓς ὁ Θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

variable

Verse 2: Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Antiphon 2. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic **G**

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Antiphon 2. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous

in the Saints. We sing to You: Al-le-lu-i-a.

G. Only Begotten

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now

and for ever and to the ages of ages. Amen.

Ο Μονογενὴς Τίὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδιξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

SUNDAY ANTIPHONS

41 (G) On - ly be - got - ten Son and Word of God, who, be - ing im -

45 mor - tal, ac - cept - ed for our sal - va - tion to take flesh

49 from the Ho - ly Moth - er of God and E - ver - Vir-gin Ma - ry,

52 and with - outchange be - came man; you were cru - ci - fied Christ.

57 God, by death tram - pling on death, be-ing one of the Ho - ly

62 Tri - ni - ty, glo - ri - fied with the Fath - er and the Ho - ly

SUNDAY ANTIOPHONS



H. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΙΤΗ

THE SMALL LITANY

{DEACON}

Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Again and again, in peace, let us pray to the Lord.
 (Κύριε, ἐλέησον.)

PEOPLE

Lord, have mercy.

{DEACON}

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
 Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To You, O Lord.

I. The Prayer of the Third Antiphon

ΕΤΞΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIOPHON

PRIEST

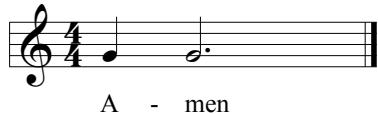
“Ο τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὄνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰώνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

PRIEST

“Οτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

PEOPLE

A - men

J. The Third Antiphon

9th

variable **PEOPLE**

Ἄντιφωνον Γ’.

Third Antiphon.

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος πλ. δ’.

Mode pl. 4.

“Ο βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οίκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπτασον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γάρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Apolytikion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Mag - nif - i - cent are the ac - com-plish-ments of faith! The
8 ho - ly Mar-tyr The-o-dore greatly re - joiced as he stood in the foun-tain of
fire as if be-side the still wa - - ters. He was con-
- sumed by fire and of-fered like sweet bread to the Trin - i - ty.
At his en - treat - ies, O Christ God, save our souls.

III. THE SMALL ENTRANCE

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE SMALL ENTRANCE

A. The Entrance Prayer

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ
THE ENTRANCE PRAYER
The Procession of the Holy Gospel

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.
Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

PRIEST

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἄμην.
Amen.

DEACON

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἰσοδον.
Father, bless the holy entrance.

PRIEST

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages.

Ἄμην.
Amen.

DEACON

hold Σοφία. Ὁρθοί.
up Wisdom. Arise.
gospel

B. The Eisodikon

Εἰσοδικόν. Ὅχος β'.

PRIEST/PEOPLE

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.
Come, let us worship and bow down before Christ.

Σῶσον ἡμᾶς Τιὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός,
(Weekdays) Save us, O Son of God, Who is wondrous in Your saints. [GOA]

(Sundays) Save us, O Son of God, Who rose from the dead.

(Feasts of the Theotokos) Save us, O Son of God, through the prayers of the Theotokos. [GOA]

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
We sing to You, Alleluia.

Small Entrance on Weekdays. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ

8 Save us O Son of God who are won - drous

8 in the saints We sing to You Al - le-

8 lu - i - a

IV. TROPARIA AFTER THE ENTRANCE**A. Apolytikion**

10th

variable PEOPLE

Ἄπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλοιγός, ώς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, ὁ ἄγιος Μάρτυς Θεόδωρος ἡγάλλετο· πυρὶ γάρ ὀλοκαυτωθείς, ώς ἄρτος ἥδυς, τῇ Τριάδι προσήνεκται. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Apolytikion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Mag - nif - i - cent are the ac - com-plish-ments of faith! The
8 ho - ly Mar-tyr The-o-dore greatly re - joiced as he stood in the foun-tain of
fire as if be-side the still wa - ters. He was con-
sumed by fire and of-fered like sweet bread to the Trin - i - ty.
8 At his en - treat - ies, O Christ God, save our souls.

B. Apolytikion of the Parish Church

Tὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.
Apolytikion of the Parish Church

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Ha- ving seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-
 ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a-
 mong
 kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,
 by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

C. Kontakion

11th

variable

Kontakion. Mode 2.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ὁμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ώς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἵκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεί, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

KONTAKION

Second Mode

The musical score consists of five staves of music in G clef, common time, and Second Mode. Red rubrics are placed above the first four staves, indicating specific note heads or rhythms. The lyrics are written below each staff.

Staff 1: (G) Protection of Christians that can-not be put to shame,

Staff 2: (G) un-fail-ing me-di-a-tion with the Ma-ker, do not de-

Staff 3: spise the voi-ces of us sin-ners as we pray; but, in your love

Staff 4: be quick to help us who cry to you with faith: Has-ten to in-ter-

Staff 5: cede, make speed to en-treat, O Mo-ther of God, for you e-ver pro-

23

31

tect those who hon - or you.

V. TRISAGION**A. The Prayer of the Trisagion Hymn****DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

Ο Λαός People

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mer cy.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

PRIEST

Ο Θεὸς ὁ ἄγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίω φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφείμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ διοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὅμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παφορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναζίους διύλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἄγιου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὁφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ διοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὑμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἔκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δός ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give

wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

PRIEST

Ὅτι ἄγιος εῖ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

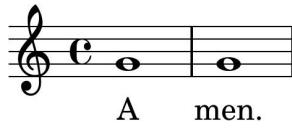
For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

DEACON

... καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

Ο Λαός/People



B. The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

THE TRISAGION HYMN

12th
variable

TRISAGION FOR SUNDAYS

Second Mode

(G)

Ho - ly— God, _____ Ho - ly— Strong,

(G)

Ho - ly— Im - mor - - tal, have_ mer - - cy

— on us.—

The Third.

12 (G)

Ho - ly God, _____ Ho -

12 (G)

ly— Strong³, Ho - ly— Im - mor - - tal,

TRISAGION

220 have mer - - - cy on us. —

260 (G) Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly

260 (G)

280 Spi - rit.

290 (G) Both now and for e - ver and to the a - ges of a - ges. A - men.

290 (G)

350 Ho - ly Im - mor - - - tal, have mer - - -

350 (G)

390 cy on us. —

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

Λαός. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

DEACON (in a low voice)

Κέλευσον, δέσποτα.

Command, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.
Father, bless the throne on high.

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

14th

variable Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἱσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

The musical notation consists of two staves of music. The top staff begins at measure 35 with a key signature of one flat. It features several grace notes and red markings above the staff indicating pitch and rhythm. The lyrics "Ho - ly Im - mor - - - tal, have_ mer - - -" are written below the notes. The bottom staff continues from measure 35, also with a key signature of one flat, and shows more red markings and lyrics "cy on us.". Measure numbers 39 are indicated on both staves.

Translation © Archdiocese of Thyateira and Great Britain.

Used by permission.

2

Musical text © Cappella Romana.

Permission to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.

VI. THE READINGS**A. The Epistle Reading**

Ὁ Ἀπόστολος
The Epistle

15th

variable Τοῦ Ἅγιου.
For the Saint.

DEACON

Πρόσχωμεν.
Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ16th **READER**

variable Προκείμενον. Ἡχος βαρύς. Ψαλμὸς 63.
Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 63.

17th

variable

Εύφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν.

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him. [SAAS]

18th

variable Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαι με πρὸς σέ.
Verse: Hear my voice, O God, in my supplication. [SAAS]

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

19th

variable Πρὸς Τιμόθεον Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from Paul's Second Letter to Timothy.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

20th

variable 2:1-10
2:1-10

21th

variable Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ ἡ ἔκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἵκανοι ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι. Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδὲὶς στρατεύμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. Τὸν κοπῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει δὲ λέγω· δώψῃ γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου, ἐν ᾧ κακοπάθω μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἔχλεκτούς, ἵνα καὶ ἀυτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus, and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hardworking farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory. [RSV]

B. The Prayer of the Holy Gospel

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Ἔερεύς. Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀρθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόρον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γάρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

Priest: Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking

and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ (Ματθαίου ἢ Μάρκου ἢ Λουκᾶν ἢ Ἰωάννην) ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Bless, Father, the herald of the Gospel of the holy, glorious Apostle and Evangelist (Matthew, Mark, Luke or John).

PRIEST

May God, through the intercessions of the holy and glorious Apostle an Evangelist (**Name**): **Mark**, grant you who proclaim the Gospel to do so with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

PRIEST

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνώντι.

Peace be with you the Reader.

C. Alleluia**PEOPLE**

Ἄλληλούτα. Ἄλληλούτα. Ἄλληλούτα.

Alleluia before the Gospel. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

(2)

D

C

D

C

D

D. The Gospel Reading

Tὸ Εὐαγγέλιον
The Gospel

22nd

variable Τῷ Σαββάτῳ τῆς Α' Ἐβδομάδος τῶν Νηστειῶν
Saturday of the First Week of Lent

PRIEST

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.
Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.
Peace be with all.

·Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**DEACON**

23rd

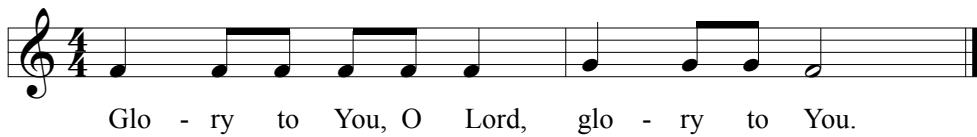
variable Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from the holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

·Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

24th

variable Mx β' 23–28, γ' 1–5
Mk. 2:23–28; 3:1–5

25th

variable Τῷ καρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τὴλοντες τοὺς στάχυας. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, ἵδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ ἔξεστι. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προιθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς Ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἀνθρώπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἀνθρώπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε κύριός ἐστιν ὁ οὐλὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὄργης, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

At that time, Jesus was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. And the Pharisees said to him, “Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?” And he said to them, “Have you never read what David did, when he was in need and was hungry, he and those who were with him: how he entered the house of God, when Abiathar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those who were with him?” And he said to them, “The sabbath was made for man, not man for the sabbath; so the Son of man is lord even of the sabbath.” Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath, so that they might accuse him. And he said to the man who had the withered hand, “Come here.” And he said to them, “Is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to kill?” But they were silent. And he looked around at them with anger, grieved at their hardness of heart, and said to the man, “Stretch it out,” and his hand was restored. [RSV]

PRIEST

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.
Peace be with you.

E. Glory to You...**PEOPLE**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

VII. THE SERMON

TO ΚΗΡΥΓΜΑ
THE SERMON

VIII. LITANIES & PRAYERS CONCLUDING THE PROANAPHORA**A. The Litany of Fervent Supplication****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.
Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουοσον καὶ ἐλέησον.
Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουοσον καὶ ἐλέησον.
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἔλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὔσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὁρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψυλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

B. Prayer of Fervent Supplication**EYXH THΣ EKTENΟΥΣ IKEΣΙΑΣ****ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴν ταύτην ἴκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

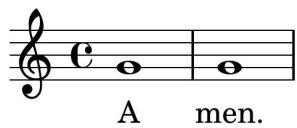
Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A men.

C. Litany for the Catechumens**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εὔξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.
Catechumens, pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

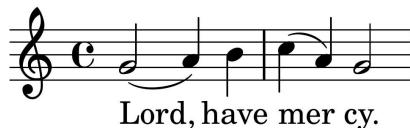
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.
Let us, the faithful, pray for the catechumens.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

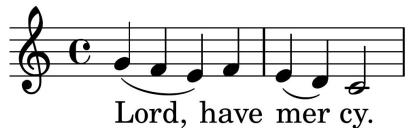
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τινα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἔλεήσῃ.
That the Lord will have mercy on them.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

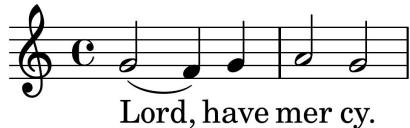
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
That He will teach them the word of truth.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.
That He will reveal to them the gospel of righteousness.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.
That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.
Catechumens, bow your heads to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



To You, O Lord.

D. The Prayer for the Catechumens**IEPEΥΣ****PRIEST**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἔξαποστεῖλας, τὸν μονογενῆ σου Τίδν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὸν ἔμυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ Ἀγίᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

IEPEΥΣ**PRIEST**

Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Τίου καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Ἄμην.)

**DEACON (intoned)**

Οσοι κατηχούμενοι προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· μή τις τῶν κατηχουμένων. Those who are catechumens, depart; catechumens depart; all those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

E. The Supplication of the Faithful

ΔΕΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

DEACON

“Οσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let all of us, the faithful, pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

Σοφία.

Wisdom.

F. First Litany & Prayer of the Faithful

ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

IEPEΥΣ
PRIEST

Εύχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντὶ ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἀγίῳ σου ψυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποίησον ἡμᾶς ἀξιούς γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἴκεσίας καὶ ψυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἵκανωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαι σε ἐν παντὶ καρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, Ἰεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

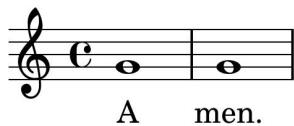
We give thanks to You, O Lord God of Hosts, Who has made us worthy to stand even now before Your holy Altar of sacrifice and to fall down before You seeking Your compassion for our sins and those committed in ignorance by the people. Accept, O God, our supplication. Make us worthy to offer You prayers, supplications, and bloodless sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, make us, whom You have appointed to this, Your ministry, free of blame or stumbling and, with the witness of a clear conscience, able to call upon You at every time and in every place, so that, hearing us, You may be merciful to us in the abundance of Your goodness.

IEPEΥΣ
PRIEST

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You all glory, honor, and worship are due, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE



A men.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σοφία.
Wisdom!

G. Second Prayer of the Faithful**ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΤΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ****ΕΤΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'****THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL
PRIEST**

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δύνης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δός αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἀγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

PRIEST

Ὅπως ὑπό τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

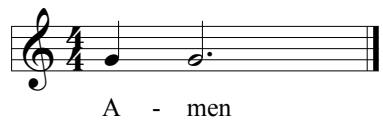
That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Part II**LITURGY OF THE FAITHFUL****I. RITES OF THE GREAT ENTRANCE**

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

THE GREAT ENTRANCE

PEOPLE



A - men

A. The Cherubic Hymn

Τὸ Χερούβικόν.

The Cherubic Hymn.

CHERUBIC HYMN

Plagal Fourth Mode

1 (C) (M) (A)

We, who,

1 (C) (M) (A)

6 (G) (C)

we, who,

6 (G) (C)

12 in a mys

12 - - in a mys - te - ry -

17 (G) (C)

- te - - in a mys - te - ry -

17 (G) (C)

23 re - pre - sent the Che - ru - bim.

The musical score consists of eight staves of music for voices. Red rubrics are placed above certain notes and chords, and lyrics are written below the staves. The lyrics are as follows:

28 , (G) (C)
the Che - ru - bim and
28 , (G) (C)

33 si[n]g and
33

39 (D) sing the thrice - ho -
39 (D)

45 (C) ly hymn to the life -
45 (C)

51 (C-G) giv - (C) the life - giv -
51 (C-G) (C) (G)

56 (D) ing (G) (C) Tri - (M) ,
56 (D) (G) (C) (M)

48

The musical score consists of eight staves of music for two voices. Red rubrics are placed above the music, indicating specific notes or groups of notes. The lyrics are written below the music, corresponding to the rubrics. The music is in common time, with various note values including eighth and sixteenth notes. The key signature changes throughout the piece.

Red Rubrics:

- Staff 1: (D) at measure 61, (M) at measure 73, (C) at measure 78, (G) at measure 84, (C) at measure 90.
- Staff 2: (D) at measure 61, (M) at measure 73, (C) at measure 78, (D) at measure 84, (C) at measure 90.
- Staff 3: (C-G) at measure 73, (C) at measure 78, (D) at measure 84, (G) at measure 90.
- Staff 4: (C-G) at measure 73, (C) at measure 78, (G) at measure 84, (G) at measure 90.

Lyrics:

ni - ni - Tri -
ni - ty, let u[s],
let us now lay a -
now lay a - side
ev' - ry care of ev' - ry -
care of this life.

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὑμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι¹ ...
(Διακόπτεται ἐδω, συνεχιζεται δὲ νετὰ τὴν Εἰσόδον των Τιμίων Δώρων.)
... Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all [GOA] ...
(The hymn is interrupted at this point to be concluded after the Entrance of the Gifts.)

... Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

B. The Prayer of the Cherubic Hymn

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΤΜΝΟΥ THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PRIEST:

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης. τὸ γάρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φιβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητον σου φιλανθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἀνθρωπὸς καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἔχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναμάκτου υποσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.

Σὺ γάρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἱεροῦ, ὁ μόνος ἄγιος καὶ ἐν ἄγίοις ἀναπαύμενος. Σὲ τοίνουν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον. ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλὸν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνελήσθεως πονηρᾶς. καὶ ίκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργήσαι τὸ ἄγιον καὶ ἀχραντόν σου Σῆμα καὶ τὸ τίμιον Αἴμα.

Σοὶ γάρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἔμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παιδῶν σου, ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γάρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome

even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassably and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood.

Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood.

I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRIEST:

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὑμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care.

DEACON:

Ως τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

So that we may receive the King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST:

Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Ἄναστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἄγιον

Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμοῦμεν καὶ διδάξομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ δόνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν· ίδού γὰρ ἥλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ἀλεσεν.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross,

joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

Page 23 in the Red Book
[Insert text here]

DEACON: Lift up, Master.

PRIEST: Ἐν εἰρήνῃ ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑνῶν εἰς τὰ ἀγια καὶ εὐλογεῖτε Κύριον.

In peace, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord.

PRIEST

Πάντων ὑμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

(Ψάλλει τὸ τέλος τοῦ Χερουβικοῦ.)
(Complete the Cherubic Hymn)

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

95 (C) (M) (C) (G)
For we are
95 (C) (M) (C) (G)
95 (C) (M) (C) (G)
101 (D) (G)
about
101 (D) (G)
109 (C-G) (C) (C-G)
to re - ceive the, re - ceive the King
109 (C-G) (C) (C-G)
113 (G) (G)
of all, in - vis - i - in - vis - i -
113 (G) (G)
118 (D) (G) (C-G)
bly es - cor - - - ted
118 (D) (G) (C-G)
124 (G) (C) (C-G)
- es - cor - ted by the an - gel - ic hosts.
124 (C) 53

The musical score consists of eight staves of music for two voices. The top voice is in soprano range, and the bottom voice is in alto range. The music is in common time, with various note values including eighth and sixteenth notes. Red rubrics are placed above the music, indicating specific notes or chords. The lyrics are written below the music, corresponding to the rubrics. The score includes measure numbers (95, 101, 109, 113, 118, 124) and a page number (53).

Musical notation for the Cherubic Hymn, featuring two staves of music. The top staff begins at measure 130 with a soprano clef, common time, and a key signature of one sharp. It includes red rubrics for '(G)' and '(C-G)'. The lyrics 'Al - le - lu - i - a.' are written below the notes. The bottom staff begins at measure 30 with a soprano clef, common time, and a key signature of one sharp. It also includes red rubrics for '(G)' and '(C-G)'. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

DEACON:

Πάντων ἡμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
αἰώνων.

May the Lord God remember your priesthood in His Kingdom, always, now and forever and to the ages of ages.

PRIEST: May the Lord God remember your diaconate in His Kingdom, always, now and forever and to the ages of ages.

DEACON: Do good, Master.

PRIEST: Do good to Zion, Lord, in Your good pleasure; and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, oblation, and whole burnt offerings.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τῷ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
Then they will offer calves upon Your Altar.

PRIEST: Remember me, brother and concelebrant.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His Kingdom, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON: Pray for me, Holy Master.

PRIEST: The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

DEACON: May that selfsame Spirit concelebrate with us all the days of our life.

DEACON: Remember me, Holy Master.

PRIEST: May the Lord God remember your diaconate in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

II. PLEROTIKA**A. The Litany of Completion**

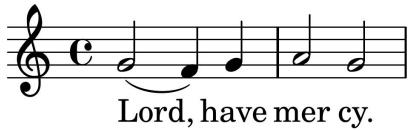
ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ
THE LITANY OF COMPLETION

DEACON:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON:**

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

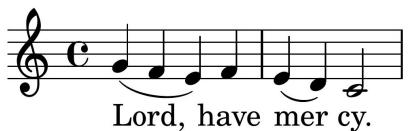
**DEACON:**

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON:**

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

DEACON:

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικήν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON:

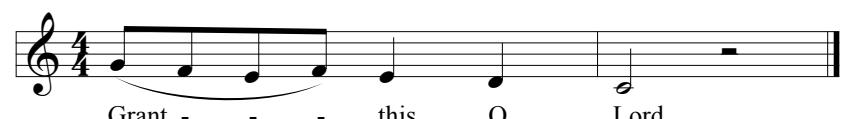
Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON:

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - - this O Lord.

DEACON:

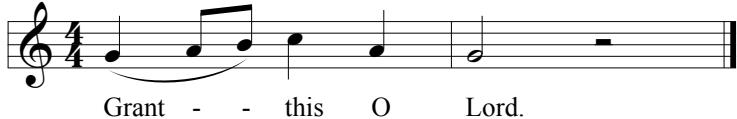
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON:

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἔκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE**DEACON:**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βῆματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

PEOPLE**DEACON:**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE**B. The Offertory Prayer**

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ
THE OFFERTORY PRAYER

PRIEST

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἄγιος, ὁ δεχόμενος ὑμσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἄγιῷ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἵκανωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικάς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

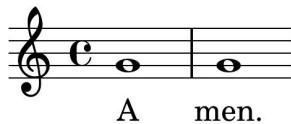
PRIEST

Διὸς τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματi, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

**PRIEST**

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

Καὶ τῷ πνεύματi σου.



And with your spirit.

C. The Kiss of Love

Ἄγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

PEOPLE

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἄγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

**PRIEST**

Ἄγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.²

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

² When there are many concelebrants, they exchange the kiss of peace and then kiss each other's right hands; the first Priest says Christ is in our midst, and the next Priest responds He is and always shall be.

D. The Symbol of our Faith**THE SYMBOL OF OUR FAITH****PEOPLE**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
I believe in one God, Father Almighty,

Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
Creator of heaven and earth,

ὅρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
and of all things visible and invisible.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ιησοῦν Χριστόν,
And in one Lord Jesus Christ,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
the only-begotten Son of God,

τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων αἰώνων·
begotten of the Father before all ages;

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
Light of Light, true God of true God,

γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
begotten, not created, of one essence with the Father,

δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
through Whom all things were made.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
Who for us men and for our salvation

κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
came down from heaven

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary

καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
and became man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
He was crucified for us under Pontius Pilate,

καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
and suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.
And He rose on the third day, according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
He ascended into heaven

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.

and is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
And He will come again with glory to judge the living and the dead.

οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
His kingdom shall have no end.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life,

τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
Who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.
Who spoke through the prophets.

Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.

Ομολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
I confess one baptism for the forgiveness of sins.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
I look for the resurrection of the dead,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος.
and the life of the age to come. [GOA]

PEOPLE

Ἄμην.



III. THE HOLY ANAPHORA

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ
THE HOLY ANAPHORA

A. Dialogue with the People**DEACON**

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἀγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

PEOPLE

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

A mer cy of peace, a sa cri fice of praise.

PRIEST

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit,

PRIEST

εῖη μετὰ πάντων ὑμῶν.

be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

And with your spi rit.

PRIEST

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

PEOPLE

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

It is proper and right.

PRIEST

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γάρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ δὲν, ὡσαύτως δὲν· σὺ καὶ ὁ μονογενής σου Τίος, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ δύντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἔως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὅπερ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Τίῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἄγιῳ. Ὅπερ πάντων, δὲν ισμεν καὶ δὲν οὐκ θίμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἥν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἔξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

B. The Triumphal Hymn**PRIEST**

Τὸν ἐπινίκιον ὅμνον ἔδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

PEOPLE

Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαὼν· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ωσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ωσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Holy, holy, ho ly, Lord Sa bao th, hea ven and earth are filled with Your
 8 glo ry. Ho sa na in the high est. Bles sed is He Who comes in the
 15 name of the Lord. Ho sa na in the high est

PRIEST

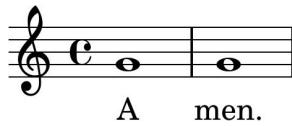
Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν. Ἀγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἄγιον. Ἀγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπής ἡ δόξα σου· δὸς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὁς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἡ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἔκαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ὄμωμάτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών.

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

PRIEST

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἔστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

PEOPLE**PRIEST**

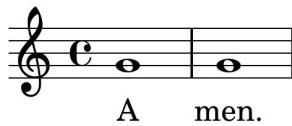
Ομοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

PRIEST

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἔστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

PEOPLE**PRIEST**

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

C. Words of Institution**PRIEST**

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

PEOPLE
PEOPLE

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

We praise, we praise You, we bless, we bless You, we give thanks
to You, and we pray to You, Lord our God.

PRIEST

Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίματον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἄγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

DEACON

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἄγιον Ἄρτον.
Bless, Master, the Holy Bread.

PRIEST

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

DEACON

Ἄμην. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἄγιον Ποτήριον.
Amen. Bless, Master, the holy Cup.

PRIEST

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

DEACON

Ἄμην. Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἅγια.
Amen. Bless, Master, both the Holy Gifts.

PRIEST

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἄγιῳ.
Changing them by Your Holy Spirit.

DEACON

(Amen. Amen. Amen.)

PRIEST

Ὦστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄψεσιν ὀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἄγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρόντος τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

PRIEST

Ἐξαφέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποινῆς ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

PEOPLE

1. Hymn to the Theotokos

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Hymn to the Theotokos.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερούβειμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγχρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφύρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The musical notation consists of eight staves of music in common time, treble clef, and key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, aligned with the notes. The lyrics are:

It is tru ly right to bless you, The o
 to kos, e ver bles sed, most pure, and
 Mo ther of our God. More ho no ra ble than the Che ru
 bim, and be yond com pare more glo ri ous than the Se ra phim, with
 out corrup tion You gave birth to God the Lo gos. We mag ni
 fy you, the true The o to kos.

D. The Consecration

PRIEST

Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τοῦ ἀγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Στάχυος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων, ὃν ταῖς ἵκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰώνιου [ὃδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπτωσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων, τῶν ὁρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης. ὑπὲρ τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας. ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχριστῶν ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δός αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασιλεῖον, ίνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

Μέγα τό ὄνομα της Ἅγιας Τριάδος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Great is the name of the Holy Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος): ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῷον, ἔντιμον, ὑγιῆ, μαρτυρημένοντα καὶ ὁρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Among the first remember, Lord, our Archbishop Gerasimos: grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



E. Diptychs

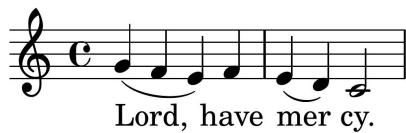
DEACON

Καὶ ὅν ἔκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



PRIEST

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

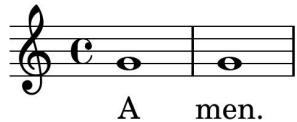
PRIEST

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.



A men.

PRIEST

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.



And with your spirit.



1. Litany "Having commemorated..."

DEACON

1st petition Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

XΟΡΟΣ/ PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

2nd petition Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμῶν δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

3rd petition Ὁπως δὲ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
That our God Who loves mankind,
δέ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἄγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ ψυστήριον εἰς ὁσμὴν εύωδίας πνευματικῆς,
having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,
ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ ἀγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

4th petition Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

5th petition Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

6th petition Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.



7th

petition

DEACON Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.



8th

petition

DEACON Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ὀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα..
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.



9th

petition

DEACON Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τοῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.



10th

petition

DEACON Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

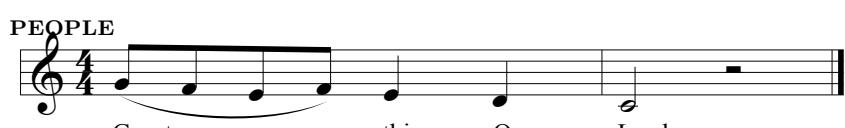


11th

petition

DEACON Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά,
And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering,

καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.
and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.



12th

petition

DEACON Τὴν ἔνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος αἰτησάμενοι,
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

έαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.
let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



PRIEST

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς Ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἀγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρέργησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

PRIEST

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρέργησίας ἀκαταχρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν.

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

F. The Lord's Prayer

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
THE LORD'S PRAYER**

PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ἴσοσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST Ὁτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages..

PEOPLE

A - men

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



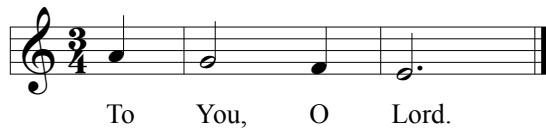
And with your spirit.

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

PEOPLE

**PRIEST**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὕτος, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπι τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἔκατῶν κεφαλάς· οὐ γάρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἷματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἔξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς δόδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

PRIEST

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὔλογητὸς εῖ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

IV. THE HOLY COMMUNION

Η ΘΕΙΑ KOINΩΝΙΑ
THE HOLY COMMUNION

THE FRACTION AND COMMUNION

PRIEST

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἄγιόν μου ἡμᾶς, ὁ ἀνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὡδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ χραταιᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ὄχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy on me.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

PRIEST

Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

A. One is Holy...**PEOPLE**

The musical notation consists of a single melodic line in G clef, 3/4 time. The notes are primarily eighth notes and sixteenth notes. The lyrics are integrated directly into the music.

One is Holy, one is Lord, Je sus Christ, to the glo ry of God the Fa ther. A men.

B. The Communion Hymn

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Communion Hymn. Psalm 111/112. (C Minor)

26th
PEOPLE

variable

COMMUNION HYMN OF THE SAINTS
THE RIGHTEOUS SHALL BE
 January 7 and Weekdays

Plagal Fourth Tone

Psalm 111:6, LXX, arr. N. Takis

Lento

The righteous shall be in ever-lasting remembrance.

Antiphonal Verses from Psalm 111:

1. He will not be afraid of evil tidings.
2. His heart is steadfast, trusting in the Lord.
3. His heart is established; he will not be afraid.
4. He has dispersed abroad, he has given to the poor.
5. His righteousness endures forever.

Repeat hymn after each intoned verse.

C. The Confession

ΕΤΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ/ PRAYERS OF HOLY COMMUNION

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὄμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῆς ὁ Χριστός, ὁ Τιὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἴμι ἔγω. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχάρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ὀνκαταχρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἄμην.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Τιδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξῃς με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γάρ ύπάρχεις τοὺς ἀναζίους φλέγον. Ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάστης με κηλίδος.

Behold, I approach for Divine Communion. * O Maker, burn me not as I partake, * for You are fire consuming the unworthy. * But cleanse me from every stain.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Τιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοῖς ἔχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἴπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ίουδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὄμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃ] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

OSon of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Θεουργὸν Αἴμα φρίξον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἀνθραξ γάρ ἐστι τοὺς ἀναζίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέψει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέψει ξένως.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

Eθελέας πόνῳ με Χριστέ, καὶ ἥλοιώσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ εμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

En ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γάρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲν ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἁγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ὄπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο τὰ ἄγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρρέβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἴπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ’ ὡς ὁ Ληστὴς ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

PEOPLE

Ὕμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

D. We have seen...

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

Ὕχος β'.

PEOPLE

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

We have seen the true light; we have received the heavenly
Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un-di-vid-ed
Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.

G

F

DEACON

Ὕψωσον, δέσποτα.

Exalt, Master.

PRIEST

Ὕψωθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth. (3)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Blessed is our God.

PRIEST

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῷν αἰώνων.

Always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

A - men

E. Let our mouths be filled...

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου. ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῷν ἀγίων σου μετασχεῖν Μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἀγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your
 6 glo ry, be cause You have made us wor thy to par take of Your Ho ly Mys te ries.
 13 Keep us in Your sanc ti fi ca tion, that all day long we may me di ate u
 20 pon Your right eous ness. Al le lu ia. Al le lu ia. Al le lu ia.

F. Little Litany

DEACON

Ὕρθοι· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mer cy.

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE

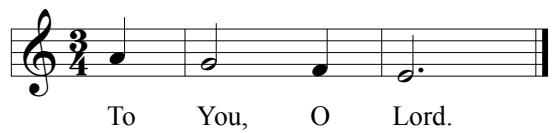
Lord, have mer cy.

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθύμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



V. THE DISMISSAL**A. The Thanksgiving Prayer**

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ
THE THANKSGIVING PRAYER
PRIEST

Εύχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωήν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἵκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE**B. Let us go forth...****PRIEST**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.
Let us go forth in peace.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

PEOPLE

C. The Prayer Behind the Ambo

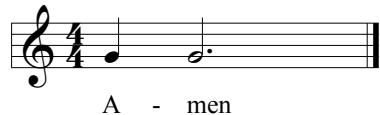
ΕΤΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

PRIEST

‘Ο εύλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν αἱρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεῖκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἑλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ιερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκυνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματi, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

A - men

D. Blessed be the name...**PEOPLE**

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Bless-ed be the name of the Lord, from this time forth and to the
ages. Bless-ed be the name of the Lord, from this time
forth and to the a - ges.

PRIEST

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

E. Prayer

over Boiled Wheat in honor of a Saint

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy.

IEPEΥΣ
PRIEST

Ο πάντα τελεσφορήσας τῷ λόγῳ σου, Κύριε, καὶ κελεύσας τῇ γῇ παντοδαποὺς ἐκφύειν καρποὺς εἰς ἀπόλαυσιν καὶ τροφὴν ἡμετέραν· ὁ τοῖς σπέρμασι τοὺς τρεῖς Παΐδας καὶ Δανιὴλ τῶν ἐν Βαβυλῶνι ἀβροδιαιτῶν λαμπροτέρους ἀναδείξας· αὐτός, πανάγανθε Βασιλεῦ, καὶ τὰ σπέρματα ταῦτα σὺν τοῖς διαφόροις καρποῖς εὐλόγησον, καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγίασον· ὅτι εἰς δόξαν σήν, καὶ εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τοῦ Ἅγιου Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, ταῦτα προετέθησαν παρὰ τῶν σῶν δούλων, καὶ εἰς μνημόσυνον τῶν ἐν εὔσεβεῖ τῇ πίστει τελειωθέντων. Παράσχου δέ, ἀγαθέ, τοῖς τε εὐτρεπίσασι ταῦτα καὶ τοῖς τὴν μνήμην ἐπιτελοῦσι, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ τῶν αἰώνιων σου ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν· πρεσβείας τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ Ἅγιου Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, οὗ τὸ διὰ κολλύβων θαῦμα ἐορτάζομεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ὄτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, You brought all things to perfection by Your word, and You commanded the earth to bring forth all kinds of fruit for us to eat and enjoy. In Babylon You made the three Servants and Daniel, who ate vegetables, more excellent than those who ate sumptuously. We pray you, all-benevolent King, bless this wheat and various fruits, and sanctify those who will partake of them. For they have been offered by Your servants to Your glory, in honor and memory the Holy Great-martyr Theodore the Recruit, and for a memorial to those who have fallen asleep in the true Faith. O Good One, grant to those who have prepared this offering, and to those who keep this memorial, all their requests that are for their salvation, and count them worthy to rejoice in Your eternal blessings; by the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and every-virgin Mary, the Holy Great-martyr Theodore the Recruit, whose miracle of the kolyva we celebrate; and all Your saints. For You are the One who blesses and sanctifies all things, O Christ our God, we offer up glory to You and Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ PEOPLE

(Ἀμήν.)
(Amen.)

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

PRIEST

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for mankind, always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

F. Neo-sabiatic dismissal

PRIEST

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

PRIEST

‘Ο ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,³ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (**τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ**)· τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, (**τοῦ ἀγίου τῆς ἡμέρας**) οὖ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἅγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May He Who rose from the dead,⁴ Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; of the holy, glorious, and praiseworthy apostles; of the holy, glorious, and triumphant martyrs; of our righteous and God-bearing fathers; of (**name of the saint of the church**); of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of (**saint of the day**), whose memory we celebrate today; and of all the saints; have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

27th PEOPLE

variable Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

During the Dismissal. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic **G**

The musical notation consists of two staves. The top staff is in G major, common time, with a treble clef. It contains a melody with lyrics: "Lord, pro - tect for man - y years the one who bless - es and". The bottom staff is also in G major, common time, with a treble clef. It contains a melody with lyrics: "sanc - ti - fies us." The notation uses quarter notes and eighth notes, with some slurs and rests.

PRIEST

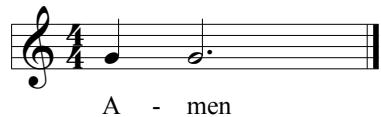
Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

PEOPLE

³ ‘Ο ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν..., εἴ πέρ ἔστι Κυριακὴ ἢ ἡμέρα ἢ περίοδος τοῦ Πάσχα, ἢ τὸ χαρακτηριστικὸν τῆς Δεσποτικῆς ἑορτῆς, εἰ δὲ μή, ἀπλῶς Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν....

⁴ He who rose from the dead is used if it is a Sunday or during the Paschal season; it may be replaced by the designated dismissal for the specific dominical feast. If none of these applies, then simply May Christ our true God is said.

**G. May the Holy Trinity Keep You****PRIEST**

Ἡ Ἅγια Τριάς διαφυλάξαι πάντας ὑμᾶς.
May the Holy Trinity protect all of you.

PRIEST

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς.
May the blessing and the mercy of the Lord come upon you.
Τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.
By His divine grace and love for mankind, now and forever and to the ages of ages. Amen.

But let God be the guide of our words and our concepts, the sole intelligence of intelligent beings and intelligible things, the meaning behind those who speak and of what is spoken, the life of those who live and those who receive life, who is and who becomes all for all beings, through whom everything is and becomes but who by himself never is nor becomes in any way anything that ever is or becomes in any manner.

— Saint Maximus the Confessor, Mysteragogia, Introduction

Part III

I. FORMULA FOR THE DIVINE LITURGY

Here the underlying Divine Liturgy formula is based on the order of service in the Ιεροτελεστικόν by Father Alkiviadis Calivas:

Part 1: Proanaphora		Part 2: The Eucharist	
1	1 LITURGY OF THE WORD	39	2 LITURGY OF THE FAITHFUL
2	1 A. Enarxis	40	2 A. Rites of the Great Entrance
3	1 B. Antiphons	41	2 A. (a) Cherubic Hymn
4	1 B. (a) Litany of Peace	42	2 A. (b) Antimension (Prayer of the Cherubic Hymn)
5	1 B. (b) Prayer of the First Antiphon	43	2 B. Plerotika
6	1 B. (c) First Antiphon	44	2 B. (a) Litany of Completion
7	1 B. (d) Small Litany	45	2 B. (b) Offertory Prayer
8	1 B. (e) Prayer of the Second Antiphon	46	2 B. (c) The Kiss of Love
9	1 B. (f) Second Antiphon	47	2 B. (d) Symbol of our Faith
10	1 B. (g) Only Begotten	48	2 C. Holy Anaphora
11	1 B. (h) Small Litany	49	2 C. (a) Dialogue with the People
12	1 B. (i) Prayer of the Third Antiphon	50	2 C. (b) The Triumphal Hymn
13	1 B. (j) Third Antiphon	51	2 C. (c) Words of Institution
14	1 C. The Entrance	52	2 C. (d) The Consecration
15	1 C. (a) Entrance Prayer	53	2 C. (e) Diptychs
16	1 C. (b) Eisodikon	54	2 C. (f) Lord's Prayer
17	1 D. Troparia after the Entrance	55	2 D. Holy Communion
18	1 D. (a) Apolytikion	56	2 D. (a) One is Holy...
19	1 D. (b) Apolytikion of the Church	57	2 D. (b) Communion Hymn
20	1 D. (c) Kontakion	58	2 D. (c) The Confession
21	1 E. Trisagion	59	2 D. (d) Blessed are they...
22	1 E. (a) Prayer of the Trisagion Hymn	60	2 D. (e) We have seen...
23	1 E. (b) Trisagion Hymn	61	2 D. (f) Let our mouths be filled...
24	1 F. Readings	62	2 D. (g) Little Litany
25	1 F. (a) Epistle Reading	63	2 E. The Dismissal
26	1 F. (b) Alleluia	64	2 E. (a) Prayer of Thanksgiving
27	1 F. (c) Prayer of the Holy Gospel	65	2 E. (b) Let us go forth...
28	1 F. (d) Gospel Reading	66	2 E. (c) Prayer behind the Ambon
29	1 F. (e) Glory to You...	67	2 E. (d) Blessed be the name...
30	1 G. The Sermon	68	2 E. (e) Neo-sabiatic dismissal
31	1 H. Litanies and Concluding Prayers	69	2 E. (f) May the Holy Trinity Keep You
32	1 H. (a) Litany of Fervent Supplication		
33	1 H. (b) Prayer of Fervent Supplication		
34	1 H. (c) Litany for the Catechumens		
35	1 H. (d) Prayer for the Catechumens		
36	1 H. (e) Supplication of the Faithful		
37	1 H. (f) 1st Litany and Prayer of the Faithful		
38	1 H. (g) 2nd Litany and Prayer of the Faithful		